

Bekendtgørelse
af
Overenskomst af 5. marts 1996
mellem Kongeriget Danmarks Regering
og Ukraines Regering
til undgåelse af dobbeltbeskatning og
forhindring af skatteunddragelse
for så vidt angår indkomst- og formueskatter

Den 5. marts 1996 undertegnedes i København en overenskomst mellem Danmark og Ukraine til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår indkomst- og formueskatter.

Overenskomsten og en dertil knyttet protokol har følgende ordlyd:

**OVERENSKOMST MELLE
KONGERIGET DANMARKS REGERING
OG UKRAINES REGERING TIL
UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING
OG FORHINDRING AF
SKATTEUNDDRAGELSE FOR SÅ VIDT
ANGÅR INDKOMST- OG
FORMUESKATTER**

Kongeriget Danmarks Regering og Ukraines Regering, der ønsker at afslutte en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse, for så vidt angår indkomst- og formueskatter, og som bekræfter deres bestræbelser på at udvikle og styrke fællesøkonomiske forbindelser, er blevet enige om følgende:

Artikel 1

De af overenskomsten omfattede personer

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, der er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

Artikel 2

De af overenskomsten omfattede skatter

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomst- og formueskatter, der udskrives på vegne af en kontraherende stat eller af dens politiske underafdelinger eller lokale myndigheder uden hensyn til, hvordan de opkræves.

2. Som indkomst- og formueskatter skal anses alle skatter, der pålægges hele indkomsten, formueværdien, eller dele af indkomsten eller formuen, herunder skatter på fortjeneste ved afhændelse af rørlig eller fast ejendom.

3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten skal finde anvendelse, er især:

- a) I Ukraine:
 - (i) skatten på foretagenders fortjeneste, og
 - (ii) indkomsts-katten for statsborgere;
(herefter omtalt som »ukrainsk skat«)
- b) I Danmark:
 - (i) indkomsts-katten til staten;
 - (ii) den kommunale indkomsts-kat;
 - (iii) den amtskommunale indkomsts-kat;

**CONVENTION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
DENMARK AND THE GOVERNMENT OF
UKRAINE FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND THE
PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME AND
ON PROPERTY**

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Ukraine, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property, and confirming their endeavour to the development and strengthening of mutual economic relations, have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on property imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on property all taxes imposed on total income, on value of property, or on elements of income or of property including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

- a) In the case of Ukraine:
 - (i) the tax on profits of enterprises; and
 - (ii) the income tax on citizens;
(hereinafter referred to as »Ukrainian tax«).
- b) In the case of Denmark:
 - (i) the income tax to the State (indkomsts-katten til staten);
 - (ii) the income tax to the municipalities (den kommunale indkomsts-kat);
 - (iii) the income tax to the county municipalities (den amtskommunale indkomsts-kat);

(iv) skatter i henhold til kulbrinteskatteloven;

(v) formueskatten til staten;

(herefter omtalt som »dansk skat«).

4. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der efter datoen for overenskomstens underskrivelse udskrives af hver af de kontraherende stater som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal underrette hinanden om enhver væsentlig ændring, som er foretaget i deres respektive skattelove.

5. Bortset fra bestemmelserne i artikel 28 skal bestemmelserne i denne overenskomst ikke finde anvendelse på straf for overtrædelse af skatelovgivningen i de kontraherende stater.

Artikel 3

Almindelige definitioner

1. Medmindre andet fremgår af sammenhængen, har følgende udtryk i denne overenskomst den nedenfor angivne betydning:

- a) udtrykket »Ukraine« betyder Ukraines territorium, dets kontinentalsokkel og dets (maritime) økonomiske eneområde, herunder ethvert område uden for Ukraines territorialfarvand, som i overensstemmelse med international ret er eller senere måtte blive betegnet i ukrainsk lovgivning som et område, inden for hvilket Ukraines rettigheder kan udøves med hensyn til naturforekomster på havbunden og i undergrunden;
- b) udtrykket »Danmark« betyder Kongeriget Danmark, herunder ethvert område uden for Danmarks territorialfarvand, som i overensstemmelse med international ret og ifølge dansk lovgivning er eller senere måtte blive betegnet som et område, inden for hvilket Danmark kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til efterforskning og udnyttelse af naturforekomster på havbunden eller i dens undergrund og de overliggende vande og med hensyn til andre aktiviteter med henblik på efterforskning og økonomisk udnyttelse af området; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;
- c) udtrykket »statsborger« betyder:
 - (i) enhver fysisk person, der har statsborgerskab i en kontraherende stat;

(iv) taxes imposed under the Hydrocarbon Tax Act (skatter i henhold til kulbrinteskatteloven);

(v) the capital tax to the State (formueskatten til staten);

(hereinafter referred to as »Danish tax«).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The provisions of this Convention, apart from the provisions of Article 28, shall not apply to penalties for infringement of the tax legislation of the Contracting States.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) the terms »Ukraine« means the territory of Ukraine, its Continental Shelf and its exclusive (maritime) economic zone, including any area outside the territorial sea of Ukraine which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Ukraine, as an area within which the rights of Ukraine with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
- b) the term »Denmark« means the Kingdom of Denmark including any area outside the territorial sea of Denmark which in accordance with international law has been or may hereafter be designated under Danish laws as an area within which Denmark may exercise sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed or its subsoil and the superjacent waters and with respect to other activities for the exploration and economic exploitation of the area; the term does not comprise the Faroe Islands and Greenland;
- c) the term »citizen« means:
 - (i) any individual possessing the citizenship of a Contracting State;

- (ii) enhver juridisk person, ethvert interessentskab og enhver forening, der består i kraft af den gældende lovgivning i en kontraherende stat.
- d) udtrykkene »en kontraherende stat« og »den anden kontraherende stat« betyder Ukraine eller Danmark, alt efter sammenhængen;
- e) udtrykket »person« omfatter en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenslutning af personer;
- f) udtrykket »selskab« betyder enhver juridisk person eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;
- g) udtrykkene »foretagende i en kontraherende stat« og »foretagende i den anden kontraherende stat« betyder henholdsvis et foretagende, som drives af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og et foretagende, som drives af en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat;
- h) udtrykket »international trafik« betyder enhver transport med skib eller luftfartøj, der udøves af et foretagende i en kontraherende stat, bortset fra tilfælde, hvor skibet eller luftfartøjet udelukkende anvendes mellem pladser i den anden kontraherende stat;
- i) udtrykket »kompetent myndighed« betyder, i Ukraine, Det Ukrainske Finansministerium eller dets befuldmægtigede stedfortræder, og i Danmark, Skatteministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder.
2. Ved anvendelsen af overenskomsten i en kontraherende stat skal ethvert udtryk, som ikke er defineret deri, medmindre andet følger af sammenhængen, tillægges den betydning, som det har i henhold til denne stats lovgivning om de skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse.

Artikel 4

Skattemæssigt hjemsted

1. I denne overenskomst betyder udtrykket »en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat« enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig der på grund af hjem sted, bopæl, ledelsens sæde, registreringssted eller ethvert andet kriterium af lignende karakter. Men dette udtryk omfatter ikke en person, som er skattepligtig i denne stat

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

- d) the terms »a Contracting State« and »the other Contracting State« mean Ukraine or Denmark, as the context requires;
- e) the term »person« includes an individual, a company and any other body of persons;
- f) the term »company« means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
- g) the terms »enterprise of a Contracting State« and »enterprise of the other Contracting State« mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- h) the term »international traffic« means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- i) the term »competent authority« means, in the case of Ukraine, the Ministry of Finance of Ukraine or its authorized representative, and, in the case of Denmark, the Minister for Taxation or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term »resident of a Contracting State« means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of registration or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only

udelukkende af indkomst fra kilder i denne stat eller af formue, der befinder sig der.

2. I tilfælde hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel er hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal hans status bestemmes efter følgende regler:

- a) han skal anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, hvor han har en fast bolig til sin rådighed; hvis han har en fast bolig til sin rådighed i begge kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);
- b) hvis det ikke kan afgøres, i hvilken kontraherende stat han har midtpunkt for sine livsinteresser, eller hvis han ikke har en fast bolig til sin rådighed i nogen af staterne, skal han anses for kun at være hjemmehørende i den kontraherende stat, hvor han sædvanligvis har ophold;
- c) hvis han sædvanligvis har ophold i begge kontraherende stater, eller hvis han ikke har ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, hvor han er statsborger;
- d) hvis han er statsborger i begge kontraherende stater, eller hvis han ikke er statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. I tilfælde hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel er hjemmehørende i begge kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, hvor dens virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel 5

Fast driftssted

1. I denne overenskomst betyder udtrykket »fast driftssted« et fast forretningssted, gennem hvilket et foretagendes virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket »fast driftssted« omfatter navnlig:

- a) et sted, hvorfra et foretagende ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;

of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a citizen;
- d) if he is a citizen of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term »permanent establishment« means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term »permanent establishment« includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;

- e) et værksted;
- f) en mine, en olie- eller gaskilde, et stenbrud eller ethvert andet sted, hvor naturforekomster udvindes;
- g) en lagerbygning eller anden bygning, der fungerer som salgssted.

3. En byggeplads eller et anlægs- eller monteringsarbejde udgør kun et fast driftssted, hvis arbejdet varer mere end 12 måneder.

4. Uanset de foregående bestemmelser i denne artikel skal udtrykket »fast driftssted« anses for ikke at omfatte:

- a) anvendelsen af indretninger udelukkende med henblik på oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet;
- b) opretholdelsen af et varelager tilhørende foretagendet udelukkende med henblik på oplagring, udstilling eller udlevering;
- c) opretholdelsen af et varelager tilhørende foretagendet udelukkende med henblik på forarbejdning hos et andet foretagende;
- d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende med henblik på at foretage indkøb af varer eller indsamle oplysninger til foretagendet;
- e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende med henblik på at udøve enhver anden virksomhed for foretagendet af forberedende eller hjælpende karakter;
- f) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at udøve en kombination af de i litra a) – e) nævnte former for virksomhed, forudsat at det faste forretningsstedets samlede virksomhed, der er et resultat af denne kombination, er af forberedende eller hjælpende karakter.

5. Uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2, i tilfælde hvor en person, der ikke er en sådan uafhængig repræsentant som omhandlet i stykke 6, handler på et foretagendes vegne og har og sædvanligvis udøver en fuldmagt i en kontraherende stat til at indgå aftaler på foretagendets vegne eller fører et lager, der tilhører foretagendet, og hvorfra han regelmæssigt sælger varer i foretagendets navn, skal dette foretagende anses for at have et fast driftssted i denne stat med hensyn til enhver virksomhed, som denne person påtager sig for foretagendet, medmindre denne persons virksomhed er begrænset til sådanne aktiviteter, som er nævnt i stykke 4, og som, hvis de var udøvet gennem et fast forretningssted, ikke ville gøre dette faste forret-

- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

- g) a warehouse or other structure used as a sales outlet.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term »permanent establishment« shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, or maintains a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise, from which regular sale of such goods and merchandise is carried on in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exer-

ningssted til et fast driftssted efter bestemmelserne i dette stykke.

6. Et foretagende skal ikke anses for at have et fast driftssted i en kontraherende stat, blot fordi det driver erhvervsvirksomhed i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller enhver anden uafhængig repræsentant, forudsat at sådanne personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige erhvervsvirksomhed.

7. Den omstændighed, at et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, behersker eller beherskes af et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som udøver erhvervsvirksomhed i denne anden stat (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde), skal ikke i sig selv medføre, at det ene selskab anses for et fast driftssted for det andet.

Artikel 6

Indkomst af fast ejendom

1. Indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer af fast ejendom (herunder indkomst af land- eller skovbrug), der er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket »fast ejendom« skal tillægges den betydning, som det har i lovgivningen i den kontraherende stat, hvor den pågældende ejendom er beliggende. Udtrykket skal i alle tilfælde omfatte tilbehør til fast ejendom, husdyrbesætning og redskaber, der anvendes i land- og skovbrug, rettigheder på hvilke civilretten om fast ejendom finder anvendelse, brugsret til fast ejendom, samt rettigheder til variable eller faste beløb som vederlag for udnyttelsen af, eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster. Skibe og luftfartøjer skal ikke anses for fast ejendom.

3. Bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel skal finde anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller benyttelse i enhver anden form af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 3 i denne artikel skal også finde anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

cised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term »immovable property« shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Artikel 7

Fortjeneste ved erhvervsvirksomhed

1. Fortjeneste, som oppebæres af et foretagende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et der beliggende fast driftssted. Hvis foretagendet driver sådan erhvervsvirksomhed, kan foretagendets fortjeneste beskattes i den anden stat, men kun den del deraf, som kan henføres til dette faste driftssted.

2. Medmindre bestemmelserne i stykke 3 i denne artikel medfører andet, skal der i tilfælde, hvor et foretagende i en kontraherende stat driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et der beliggende fast driftssted, i hver kontraherende stat til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et frit og uafhængigt foretagende, der udøvede den samme eller lignende virksomhed på de samme eller lignende vilkår, og som under fuldstændigt frie forhold gjorde forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved ansættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage omkostninger, som er afholdt for det faste driftssted, herunder generalomkostninger afholdt til ledelse og administration, enten i den stat, hvor det faste driftssted er beliggende, eller andre steder. Et sådant fradrag skal imidlertid ikke tillades med hensyn til mulige beløb (medmindre de vedrører dækning af faktiske omkostninger), som det faste driftssted har betalt til selve foretagendet eller til nogen af dets afdelinger som royalties, vederlag eller andre lignende betalinger for benyttelse af patenter eller andre rettigheder, eller som kommission, for særligt udførte tjenesteydelser eller for ledelse, eller, medmindre det er en bankvirksomhed, som rente af penge, som foretagendet har udlånt til det faste driftssted.

4. Hvis det har været sædvane i en kontraherende stat ifølge dens lovgivning at ansætte den fortjeneste, der kan henføres til et fast driftssted, på grundlag af en fordeling af foretagendets samlede for tjeneste mellem dets forskellige afdelinger, skal intet i stykke 2 i denne artikel udelukke denne kontraherende stat fra at ansætte den skattepligtige fortjeneste på grundlag af en sådan sædvanemæssig fordeling; den valgte fordelingsmetode skal imidlertid være

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the permanent establishment by the enterprise.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine, according to its laws, the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, how-

sådan, at resultatet bliver i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i denne artikel.

5. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi dette faste driftssted har foretaget indkøb af varer for foretagendet.

6. Ved anvendelsen af de foregående stykker skal den fortjeneste, der henføres til det faste driftssted, ansættes efter samme metode år for år, medmindre der er god og fyldestgørende grund til at anvende en anden fremgangsmåde.

7. I tilfælde hvor fortjeneste omfatter indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

Artikel 8

International transport

1. Fortjeneste, der oppebæres af et foretagende i en kontraherende stat ved drift af skibe eller luftfartøjer i international trafik, kan kun beskattes i denne stat.

2. I denne artikel omfatter fortjeneste ved drift af skibe eller luftfartøjer i international trafik:

- a) indkomst ved udleje af skibe eller luftfartøjer på bareboat-basis; og
- b) fortjeneste ved brug, rådighedsstillelse eller udleje af containere (herunder anhangere og lignende udstyr til transport af containere), der anvendes til transport af varer;

hvor henholdsvis sådan udleje eller sådan brug, rådighedsstillelse eller udleje, er knyttet til driften af skibe og luftfartøjer i international trafik.

3. I tilfælde hvor fortjeneste, der falder inden for rammerne af stykke 1 og 2 i denne artikel, er oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, ved deltagelse i en pool, et forretningsfællesskab eller en international driftsorganisation, skal den fortjeneste, der kan henføres til denne person, kun beskattes i den kontraherende stat, hvor personen er hjemmehørende.

4. I tilfælde hvor selskaber fra forskellige lande er blevet enige om at drive luftfartsvirksomhed sammen i form af et konsortium, skal bestemmelserne i stykke 1 og 2 kun finde anvendelse på den del af konsortiets fortjeneste, som svarer til den andel, som et selskab, der er

ever, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

International transport

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- a) income from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. Where profits within paragraphs 1 and 2 of this Article are derived by a resident of a Contracting State from participation in a pool, a joint business or an international operating agency, the profits attributable to that resident shall be taxable only in the Contracting State of which he is a resident.

4. Whenever companies from different countries have agreed to carry on an air transportation business together in the form of a consortium, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply only to such proportion of the profits of the consortium as relates to the participation

hjemmehørende i en kontraherende stat, har i dette konsortium.

Artikel 9

Indbyrdes forbundne foretagender

1. I tilfælde hvor

- a) et foretagende i en kontraherende stat direkte eller indirekte har del i ledelsen af, kontrollen med eller formuen i et foretagende i den anden kontraherende stat, eller
- b) de samme personer direkte eller indirekte har del i ledelsen af, kontrollen med eller formuen i såvel et foretagende i en kontraherende stat som et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, der afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som ville være tilfaldet et af disse foretagender, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, medregnes af en kontraherende stat til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

2. I tilfælde hvor en kontraherende stat til et foretagendes fortjeneste i denne stat medregner og i overensstemmelse hermed beskatter fortjeneste, som et foretagende i den anden kontraherende stat er blevet beskattet af i denne anden stat, og den således medregnede fortjeneste er fortjeneste, som ville være tilfaldet foretagendet i den førstnævnte stat, hvis vilkårene, der var aftalt mellem de to foretagender, havde været de samme, som ville have været aftalt mellem uafhængige foretagender, skal denne anden stat foretage en passende regulering af den skat, som er beregnet der af denne for tjeneste. Ved fastsættelsen af sådan regulering skal der tages skyldigt hensyn til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst, og de kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal om nødvendigt rådføre sig med hinanden.

Artikel 10

Udbytte

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

held in that consortium by a company that is a resident of a Contracting State.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, may be included by a Contracting State in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State – and taxes accordingly – profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Sådant udbytte kan imidlertid også beskattes i den kontraherende stat, hvor det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, og i henhold til lovgivningen i denne stat, men hvis den retmæssige ejer af udbyttet er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, må den pålignede skat ikke overstige:

- a) 5 pct. af bruttobeløbet af udbyttet, hvis den retmæssige ejer er et selskab (bortset fra et interessentskab), der direkte ejer mindst 25 pct. af kapitalen i det selskab, som udbetaler udbyttet;
- b) 15 pct. af bruttobeløbet af udbyttet i alle andre tilfælde.

De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for gennemførelsen af disse begrænsninger.

Dette stykke skal ikke berøre adgangen til at beskatte selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er udbetalt.

3. Udtrykket »udbytte« betyder i denne artikel indkomst af aktier eller andre rettigheder, der ikke er gældsfordringer, og som giver ret til andel i fortjeneste, såvel som indkomst af andre selskabsrettigheder, der er undergivet samme skattemæssige behandling som indkomst af aktier i henhold til lovgivningen i den stat, hvor det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal ikke finde anvendelse, hvis udbyttets retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, driver erhvervsvirksomhed gennem et fast driftssted, der er beliggende i den anden kontraherende stat, hvor det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et der beliggende fast sted, og den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udbetalingen af udbyttet, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne i henholdsvis artikel 7 eller artikel 14 finde anvendelse.

5. I tilfælde hvor et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, må denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet, medmindre udbyttet udbetales til en person, der er hjemmehørende i denne anden stat, eller medmindre den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udbetalingen af udbyttet, har direkte forbindelse med et fast driftssted el-

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed:

- a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term »dividends« as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor sub-

ler et fast sted, der er beliggende i denne anden stat, eller undergive selskabets ikke-udloddede fortjeneste nogen skat på selskabets ikke-udloddede fortjeneste, selv om det udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede fortjeneste helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst, der hidrører fra denne anden stat.

Artikel 11

Renter

1. Renter, der hidrører fra en kontraherende stat og betales til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat, hvis denne person er den retmæssige ejer af renterne.

2. Sådanne renter kan også beskattes i den kontraherende stat, hvorfra de hidrører, og i henhold til lovgivningen i denne stat, men hvis modtageren er den retmæssige ejer af renterne, må den på lignede skat ikke overstige 10 pct. af renternes bruttobeløb.

De kompetente myndigheder af de kontraherende stater kan ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for gennemførelse af disse begrænsninger.

3. Uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2,

- a) renter, der hidrører fra Ukraine, skal fritages fra ukrainsk beskatning, hvis renterne betales til:
- (i) den danske stat, en politisk underafdeling, en lokal myndighed eller et dertil hørende offentligt organ;
 - (ii) Danmarks Nationalbank;
 - (iii) Industrialiseringsfonden for Udviklingslandene;
 - (iv) Investeringsfonden for Mellem- og Østeuropa;
- b) renter, der hidrører fra Danmark, skal fritages fra dansk beskatning, hvis renterne betales til:
- (i) den ukrainske stat, en politisk underafdeling, en lokal myndighed eller et dertil hørende offentligt organ;
 - (ii) Ukraines Nationalbank;
- c) enhver anden institution, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, skal fritages fra beskatning i den anden kontraherende stat angående renter, der er betalt til en sådan institution og som hidrører fra den anden stat, hvis en sådan institution ved gensidig overenskomst mellem de kompetente myndigheder i de to stater er karakteriseret

ject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State if such resident is the beneficial owner of this interest.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

- a) interest arising in Ukraine shall be exempt from Ukrainian tax if the interest is paid to:
- (i) the State of Denmark, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof;
 - (ii) the National Bank of Denmark;
 - (iii) the Industrialization Fund for Developing Countries;
 - (iv) the Investment Fund for Central and Eastern Europe;
- b) interest arising in Denmark shall be exempt from Danish tax if the interest is paid to:
- (i) the State of Ukraine, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof;
 - (ii) the National Bank of Ukraine;
- c) any other institution which is a resident of a Contracting State shall be exempt from the tax in the other Contracting State with respect to interest paid to such institution and arising in that other State if such institution is defined by mutual agreement between the competent authorities of the two States as being similar to those institutions men-

som svarende til de institutioner, der er nævnt i litra a) (iii)–(iv);

- d) renter, der hidrører fra en kontraherende stat for et lån, som er garanteret af nogen af de i litra a) eller b) nævnte institutioner, og som er betalt til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat;
- e) renter, der hidrører fra en kontraherende stat, kan kun beskattes i den anden kontraherende stat, hvis:
- (i) modtageren er hjemmehørende i den anden stat, og
 - (ii) en sådan modtager er et foretagende i denne anden stat og den retmæssige ejer af renterne, og
 - (iii) renterne er betalt i henhold til en gældsforpligtelse, der er opstået i forbindelse med dette foretagendes salg på kredit af ethvert industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr til et foretagende i den førstnævnte stat, undtagen hvor salget eller gældsforpligtelsen er foregået mellem indbyrdes forbundne foretagender som omhandlet i artikel 9.

4. Udtrykket »renter« betyder i denne artikel indkomst af gældsfordringer af enhver art, hvad enten de er sikrede ved pant i fast ejendom eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til en andel i skyldnerens fortjeneste eller ikke, og især indkomst af statsgældsbeviser og indkomst af obligationer eller forskrivninger, herunder agiobeløb og gevinster, der knytter sig til sådanne gældsbeviser, obligationer eller forskrivninger.

5. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal ikke finde anvendelse, hvis renternes retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat, hvorfra renterne hidrører, gennem et der beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et der beliggende fast sted, og den fordring, som ligger til grund for de betalte renter, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne i henholdsvis artikel 7 eller artikel 14 finde anvendelse.

6. Renter skal anses for at hidrøre fra en kontraherende stat, når de betales af selve staten, en politisk underafdeling, en lokal myndighed, eller en person, som er hjemmehørende i denne stat. I tilfælde hvor den person, der betaler ren-

tioned in subdivision a) (iii)–(iv);

- d) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraphs a) or b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that State;
- e) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:
- (i) the recipient is a resident of that other State, and
 - (ii) such recipient is an enterprise of that other State and the beneficial owner of the interest, and
 - (iii) the interest is paid in respect of indebtedness incurred in connection with the sale on credit by that enterprise, of any industrial, commercial or scientific equipment, to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between associated enterprises within the meaning of Article 9.

4. The term »interest« as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident

ten, uanset om han er hjemmehørende i en kontraherende stat eller ej, imidlertid har et fast driftssted eller fast sted i en kontraherende stat, i forbindelse med hvilket den gældsforpligtelse, for hvilken renten betales, er opstået, og sådan rente affholdes af et sådant fast driftssted eller fast sted, skal sådan rente anses for at hidrøre fra den stat, hvor det faste driftssted eller faste sted er beliggende.

7. I tilfælde hvor en særlig forbindelse mellem betaleren og den retmæssige ejer, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at renten set i forhold til den gældsfordring, for hvilken den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem betaleren og den retmæssige ejer, hvis den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af beløbet kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under skyldig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

8. Bestemmelserne i denne artikel skal ikke finde anvendelse, hvis det var hovedformålet eller et af hovedformålene for nogen af de personer, der har deltaget i stiftelsen eller overdragelsen af den gældsfordring, for hvilken renterne betales, at drage fordel af denne artikel ved hjælp af en sådan stiftelse eller overdragelse.

Artikel 12

Royalties

1. Royalties, der hidrører fra en kontraherende stat og betales til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådanne royalties, med undtagelse af de i stykke 3, litra b) nævnte, kan imidlertid også beskattes i den kontraherende stat, hvorfra de hidrører og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat, men hvis den retmæssige ejer af royaltybeløbet er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, må den således pålignede skat ikke overstige 10 pct. af bruttobeløbet af royaltybeløbet.

3. Udtrykket »royalties« betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at anvende:

a) enhver ophavsret til litterært, kunstnerisk og videnskabeligt arbejde (herunder spillefilm, og film eller bånd til radio- eller fjernsyns-

of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties, except those referred to in sub-paragraph b) of paragraph 3, may also be taxed in the Contracting State in which they arise and in accordance with the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term »royalties« as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use:

a) any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broad-

udsendelser), ethvert varemærke, patent, mønster, enhver model eller tegning;
 b) enhver hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for oplysninger (knowhow) om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

De kompetente myndigheder kan ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for gennemførelse af disse begrænsninger.

4. Bestemmelserne i denne artikels stykke 1 og 2 skal ikke finde anvendelse, hvis royaltobeløbet retmæssige ejer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat, hvorfra royaltobeløbet hidrører, gennem et der beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et der beliggende fast sted, og den rettighed eller det formuegode, som ligger til grund for de betalte royalties, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne i henholdsvis artikel 7 eller artikel 14 i denne overenskomst finde anvendelse.

5. I tilfælde hvor en særlig forbindelse mellem betaleren og den retmæssige ejer, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at royaltobeløbet, set i forhold til den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken det er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem betaleren og den retmæssige ejer, hvis den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af beløbet kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under skyldig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

6. Bestemmelserne i denne artikel skal ikke finde anvendelse, hvis det var hovedformålet eller et af hovedformålene for nogen af de personer, der har deltaget i stiftelsen eller overdragelsen af den rettighed, for hvilken royaltobeløbet betales, at drage fordel af denne artikel ved hjælp af en sådan stiftelse eller overdragelse.

7. Royalties skal anses for at hidrøre fra en kontraherende stat, når de betales af selve staten, en politisk underafdeling, en lokal myndighed eller en person, der er hjemmehørende i denne stat. I tilfælde hvor den person, der betaler royaltobeløbet, uanset om den er hjemmehørende i en kontra herende stat eller ej, imidlertid har et fast driftssted eller et fast sted i en kontraherende stat, i forbindelse med hvilket

casting), trade mark, patent, design, model or plan;

b) any secret formula or process, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.

The competent authorities may by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14 of this Convention, as the case may be, shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

6. The provisions of this Article shall not apply if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

7. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and

forpligtelsen til at betale royaltybeløbet er opstået, og sådanne royalties afholdes af et sådant fast driftssted eller fast sted, skal sådanne royalties anses for at hidrøre fra den stat, hvor det faste driftssted eller faste sted er beliggende.

Artikel 13

Kapitalgevinster

1. Fortjeneste som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver ved afhændelse af fast ejendom, som omhandlet i artikel 6 i denne overenskomst, og som er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Fortjeneste, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver ved afhændelse af:

- a) aktier, bortset fra aktier, der er noteret på en statsanerkendt børs, hvis fulde værdi eller hovedparten af værdien direkte eller indirekte hidrører fra fast ejendom, som er beliggende i den anden kontraherende stat, eller
- b) en andel i ethvert andet selskab, som defineret i bestemmelserne i denne overenskomsts artikel 3, hvis aktiver hovedsagelig består af fast ejendom, som er beliggende i den anden kontraherende stat, eller af aktier i henhold til ovennævnte litra a),

kan beskattes i denne anden stat.

3. Fortjeneste ved afhændelse af rørlig formue, der udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i den anden kontraherende stat, eller ved afhændelse af rørlig formue, der hører til et fast sted, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har til rådighed til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afhændelse af et sådant fast driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), eller af et sådant fast sted, kan beskattes i denne anden stat.

4. Fortjeneste ved afhændelse af skibe eller luftfartøjer, der anvendes i international trafik af et foretagende i en kontraherende stat, eller af rørlig formue, herunder containere, som er knyttet til driften af sådanne skibe eller luftfartøjer, kan kun beskattes i denne kontraherende stat.

5. Fortjeneste ved afhændelse af alle andre aktiver end de, som er omhandlet i stykke 1, 2, 3 og 4 i denne artikel, kan kun beskattes i den

such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 of this Convention and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- a) shares, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
- b) an interest in any other company defined under the provisions of Article 3 of this Convention the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in sub-paragraph a) above, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State or movable property, including containers, pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article shall be taxable only in the

kontraherende stat, hvor afhænderen er hjemmehørende, forudsat at sådan fortjeneste er skattepligtig i denne kontraherende stat.

6. Med hensyn til kapitalgevinster, som erhverves af et luftfartskonsortium, der er dannet af selskaber fra forskellige lande, skal bestemmelsen i stk. 4 kun finde anvendelse på den del af kapitalgevinsterne, som svarer til den andel, som et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har i dette konsortium.

7. Hvor en fysisk person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som umiddelbart derefter bliver hjemmehørende i den anden kontraherende stat, af den førstnævnte stat bliver anset for at have afhændet aktier og bliver beskattet af denne stat af fortjenesten på disse aktier på tidspunktet for ændringen af det skattemæssige hjemsted, kan en sådan fysisk person i den anden kontraherende stat vælge i sin selvangivelse for det år, hvor afhændelsen finder sted, at blive beskattet som om han havde erhvervet aktierne for et beløb svarende til det beløb, der af den førstnævnte stat blev anset som salgspris ved denne stats endelige skatteansættelse af kapitalgevinsten.

Artikel 14

Frit erhverv

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet arbejde af selvstændig karakter, der oppebæres af en person, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat, medmindre han har et fast sted, som til stadighed står til rådighed for ham i den anden kontraherende stat med henblik på udøvelse af hans virksomhed. Hvis han har et sådant fast sted, kan indkomsten beskattes i den anden stat, men kun i det omfang den kan henføres til dette faste sted.

2. Udtrykket »frit erhverv« omfatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, uddannelsesmæssig eller undervisningsmæssig virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.

Artikel 15

Personligt arbejde i tjenesteforhold

1. Medmindre bestemmelserne i artiklerne 16, 18, 19 og 20 i denne overenskomst medfører andet, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold, som

Contracting State of which the alienator is a resident provided that those gains are subject to tax in that Contracting State.

6. With respect to gains derived by an air transport consortium formed by companies from different countries, the provisions of paragraph 4 shall apply only to such proportion of the gains as relates to the participation held in that consortium by a company that is a resident of a Contracting State.

7. Where an individual, who is a resident of one Contracting State and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated by the first-mentioned Contracting State as having alienated shares and is taxed by that State in respect of gains on such shares as of the date of change of residence, such individual may elect in the other Contracting State in his annual return of income for the year of alienation to be liable to tax as if he had purchased the shares for an amount equal to the amount used as sales prices in the first-mentioned State when it made the final assessment of its gains tax.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term »professional services« includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20 of this Convention salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an

oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført der, kan det vederlag, som oppebæres herfor, beskattes i denne anden stat.

2. Uanset bestemmelserne i denne artikels stykke 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer for personligt arbejde i tjenesteforhold udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat, hvis:

- a) modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage inden for en 12-måneders periode, der begynder eller slutter i det pågældende skatteår, og
- b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der er hjemmehørende i den førstnævnte stat, og
- c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

3. Uanset de foregående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold, som udføres om bord på et skib eller luftfartøj, der anvendes i international trafik, beskattes i den kontraherende stat, hvori virksomheden, som anvender skibet eller luftfartøjet, er hjemmehørende.

4. I tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, modtager vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold udført om bord på et luftfartøj, som anvendes i international trafik af et luftfartøjskonsortium, der er dannet af selskaber fra forskellige lande, herunder et selskab, som er hjemmehørende i denne stat, kan et sådant vederlag kun beskattes i denne stat.

Artikel 16

Bestyrelseshonorarer

Bestyrelseshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen for et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

Artikel 17

Kunstnere og sportsfolk

1. Uanset bestemmelserne i artiklerne 14 og

employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is a resident of the first-mentioned State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, may be taxed in the Contracting State of which the enterprise operating the ship or aircraft is a resident.

4. Where a resident of a Contracting State derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by an air transport consortium formed by companies from different countries including a company that is a resident of that State, such remuneration shall be taxable only in that State.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles

15 i denne overenskomst kan indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer som optrædende kunstner, så som teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstner, eller musiker eller som sportsmand, ved personlig virksomhed i denne egenskab i den anden kontraherende stat, beskattes i den anden stat.

2. I tilfælde hvor indkomst ved personlig virksomhed, som udøves af en optrædende kunstner eller en sportsmand i hans egenskab som sådan, ikke tilfalder kunstneren eller sportsmanden selv, men en anden person, kan denne indkomst, uanset bestemmelserne i artiklerne 7, 14 og 15 i denne overenskomst, beskattes i den kontraherende stat, hvor kunstnerens eller sportsmandens virksomhed finder sted.

3. Uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal indkomst i henhold til denne artikel være fritaget for skat i den kontraherende stat, hvori den optrædende kunstner eller sportsmand udøver sin virksomhed, hvis sådan virksomhed i væsentlig grad er støttet af offentlige midler fra den ene eller den anden kontraherende stat eller en politisk underafdeling eller lokal myndighed heraf, eller hvis den udøves i henhold til en aftale om kulturelt samarbejde mellem de kontraherende stater.

Artikel 18

Pensioner

1. Medmindre bestemmelserne i denne overenskomsts artikel 19, stykke 2, medfører andet, kan pensioner og andre lignende vederlag, der betales til en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat som vederlag for tidligere beskæftigelse og enhver livrente, der betales til en sådan person, kun beskattes i denne stat.

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 kan betalinger, som en fysisk person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, modtager i medfør af sociallovgivningen i den anden kontraherende stat, kun beskattes i denne anden stat.

3. I tilfælde hvor en fysisk person, der var hjemmehørende i en kontraherende stat, og som er blevet hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel eller artikel 21 ikke berøre den førstnævnte stats ret til i henhold til dens nationale lovgivning at beskatte pensioner, livrenter

14 and 15 of this Convention, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that in come may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15 of this Convention, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income referred to in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised, if such activities are substantially supported by public funds of either Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof, or are carried on under a culture cooperation agreement between the Contracting States.

Article 18

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 of this Convention, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such resident shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments received by an individual, being a resident of a Contracting State, under the social security legislation of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

3. In the case of an individual who was a resident of a Contracting State and has become a resident of the other Contracting State, the provisions of paragraph 1 of this Article or Article 21 shall not affect the right of the first-mentioned State under its national laws to tax pensions, annuities or other similar remuneration

og andre lignende vederlag, som tilfalder en sådan fysisk person fra denne stat.

4. Udtrykket »livrente« betyder en fastsat sum, der er periodisk betalbar til en person til fastsatte tidspunkter, enten for livstid eller for et bestemt tidsrum eller et tidsrum, som lader sig bestemme, i henhold til en forpligtelse til at præstere disse betalinger mod rimeligt og fuldt vederlag i penge eller penges værdi.

Artikel 19

Offentligt hverv

1. a) Vederlag, undtagen pensioner, der udbetales af en kontraherende stat, eller en politisk underafdeling eller en lokal myndighed heraf til en fysisk person for udførelse af hverv for denne stat, eller underafdeling eller myndighed, kan kun beskattes i denne stat.
- b) Uanset bestemmelserne i dette stykkes litra a) kan sådant vederlag kun beskattes i den anden kontraherende stat, hvis hvervet er udført i denne stat, og den pågældende er en i denne stat hjemmehørende person, som:
 - (i) er statsborger i denne stat; eller
 - (ii) ikke blev hjemmehørende i denne stat alene med det formål at udføre hvervet.
2. a) Enhver pension, som betales af en kontraherende stat, eller en politisk underafdeling eller en lokal myndighed heraf, eller af midler tilvejebragt af disse, til en fysisk person for udførelse af hverv for denne stat eller underafdeling eller myndighed, kan kun beskattes i denne stat.
- b) Uanset bestemmelserne i dette stykkes litra a) kan sådan pension kun beskattes i den anden kontraherende stat, hvis modtageren er hjemmehørende og statsborger i denne stat.
3. Bestemmelserne i artiklerne 15, 16 og 18 i denne overenskomst skal finde anvendelse på vederlag og pensioner, der udbetales for hverv i forbindelse med erhvervsvirksomhed, der drives af en kontraherende stat, en politisk underafdeling eller en lokal myndighed heraf.

Artikel 20

Studerende

1. Beløb, som en studerende eller en erhvervspraktikant, der er, eller som umiddelbart

accruing to such individual from that State.

4. The term »annuity« means a stated sum payable to an individual periodically at stated times during his life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a) of this paragraph, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a citizen of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.
- b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a) of this paragraph, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a citizen of, that State.
3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 of this Convention shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Students

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before vi-

før han besøger en kontraherende stat var hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og som opholder sig i den førstnævnte stat udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed, modtager til sit underhold, studium eller sin uddannelse, skal ikke beskattes i denne stat under forudsætning af, at sådanne beløb hidrører fra kilder uden for denne stat.

2. Indkomst, som en studerende eller praktikant, der er, eller som umiddelbart før han besøger en kontraherende stat var hjemmehørende i den anden kontraherende stat, oppebærer for virksomhed udøvet i den kontraherende stat, hvori han opholder sig udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed, skal ikke beskattes i denne stat, medmindre indkomsten overstiger det beløb, der er nødvendig for hans underhold, studium eller uddannelse. I sådant tilfælde finder de andre artikler i denne overenskomst anvendelse.

Artikel 21

Andre indkomster

1. Indkomster, der oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som ikke er behandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, kan, uanset hvorfra de hidrører, kun beskattes i den førstnævnte stat.

2. Bestemmelserne i stykke 1 i denne artikel skal ikke finde anvendelse på indkomst, bortset fra indkomst af fast ejendom som defineret i artikel 6, stykke 2 i denne overenskomst, hvis modtageren af sådan indkomst, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et der beliggende fast driftssted eller udøver frit erhverv i denne anden stat fra et der beliggende fast sted, og den rettighed eller det formuegode, som ligger til grund for den udbetalte indkomst, har direkte forbindelse med et sådant fast driftssted eller fast sted. I så fald skal bestemmelserne i henholdsvis artikel 7 eller artikel 14 finde anvendelse.

Artikel 22

Formue

1. Formue bestående af fast ejendom som omhandlet i artikel 6, som ejes af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som er beliggende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

siting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the firstmentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Income which a student or apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State receives for his activities performed in the Contracting State in which he is present solely for the purpose of his education or training shall not be taxed in that State, except when the income exceeds the amount necessary for his maintenance, education or training. In such case, the other Articles of this Convention shall apply.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Convention, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Property

1. Property represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Formue bestående af rørlig formue, der udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i den anden kontraherende stat, eller af rørlig formue, der hører til et fast sted, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har til rådighed til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

3. Formue bestående af skibe eller luftfartøjer, der anvendes i international trafik af et foretagende i en kontraherende stat, samt rørlig formue, herunder containere, der er knyttet til driften af sådanne skibe og luftfartøjer, kan kun beskattes i denne kontraherende stat.

4. Al anden formue, tilhørende en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat.

5. Med hensyn til formue ejet af et luftfartskonsortium, der er dannet af selskaber fra forskellige lande, skal bestemmelserne i stykke 3 kun finde anvendelse på den del af formuen, som svarer til den andel, som et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har i dette konsortium.

Artikel 23

Virksomhed i forbindelse med forundersøgelser, efterforskning eller udvinding af kulbrinter og andre naturforekomster

1. Uanset bestemmelserne i artiklerne 5 og 14 skal en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som udøver virksomhed i forbindelse med forundersøgelser, efterforskning eller udvinding af kulbrinter og andre naturforekomster i den anden kontraherende stat, med hensyn til denne virksomhed anses for at udøve erhvervsvirksomhed i denne anden stat gennem et der beliggende fast driftssted eller fast sted.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal ikke finde anvendelse i tilfælde, hvor virksomheden udøves i en periode eller perioder, der sammenlagt ikke overstiger 30 dage inden for nogen 12-månedersperiode. Ved anvendelsen af dette stykke skal virksomhed udøvet af et foretagende, som er indbyrdes forbundet med et andet foretagende som omhandlet i artikel 9, imidlertid anses som udøvet af det foretagende, som det er forbundet med, hvis den pågældende virksomhed er af væsentlig samme art som den, der udøves af det sidstnævnte foretagende.

2. Property represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Property represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property, including containers, pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of property of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

5. With respect to property owned by an air transport consortium formed by companies from different countries, the provisions of paragraph 3 shall apply only to such proportion of the property as relates to the participation held in that consortium by a company that is a resident of a Contracting State.

Article 23

Activities in connection with preliminary surveys, exploration or extraction of hydrocarbons and other natural resources

1. Notwithstanding the provisions of Articles 5 and 14, a person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in connection with preliminary surveys, exploration or extraction of hydrocarbons and other natural resources situated in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on in respect of those activities a business in that other Contracting State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply where the activities are carried on for a period or periods not exceeding 30 days in aggregate in any 12-month period. However, for the purpose of this paragraph, activities carried on by an enterprise related to another enterprise within the meaning of Article 9 shall be regarded as carried on by the enterprise to which it is related if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise.

3. Uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal borerigvirksomhed, udøvet ud for kysten, kun udgøre et fast driftssted, hvis virksomheden udøves i en periode eller perioder, der sammenlagt over stiger 6 måneder inden for nogen 12-månedersperiode. Ved anvendelsen af dette stykke skal imidlertid virksomhed udøvet af et foretagende, der er indbyrdes forbundet med et andet foretagende som omhandlet i artikel 9, anses som udøvet af det foretagende, som det er forbundet med, hvis den pågældende virksomhed er af væsentlig samme art som den, der udøves af det sidstnævnte foretagende.

4. Uanset bestemmelserne i artikel 13 skal kapitalgevinster på borerigge anvendt i forbindelse med den i stykke 3 nævnte virksomhed, som anses for oppebåret af en i en kontraherende stat hjemmehørende person på det tidspunkt, hvor borerigvirksomheden ophører med at være skattepligtig i den anden kontraherende stat, være fritaget for beskatning i denne anden stat, forudsat at borerigvirksomheden ikke ophører i forbindelse med salget af boreriggen. Ved anvendelsen af dette stykke betyder udtrykket »kapitalgevinster« det beløb, hvormed handelsværdien på tidspunktet for overflytningen overstiger restværdien på dette tidspunkt, forhøjet med enhver foretagen afskrivning.

Artikel 24

Ophævelse af dobbeltbeskatning

1. Medmindre bestemmelserne i ukrainsk ret med hensyn til ophævelse af skat, som er betalt i et område uden for Ukraine, medfører andet (hvilket ikke skal påvirke det almene princip i denne artikel), skal dansk skat på fortjeneste, indkomst eller skattepligtig formue fra kilder i Danmark, som enten direkte eller ved indeholdelse er betalt ifølge dansk lovgivning og i overensstemmelse med denne overenskomst, tillades fradraget i enhver ukrainsk skat, som beregnes på grundlag af den samme fortjeneste, indkomst eller formue, hvoraf den danske skat er beregnet.

2. For Danmarks vedkommende, medmindre bestemmelserne i stykke 4 i denne artikel medfører andet, skal Danmark i tilfælde hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Ukraine,

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, drilling rig activities carried on offshore shall constitute a permanent establishment only if the activities are carried on for a period or periods exceeding 6 months in aggregate in any 12-month period. However, for the purpose of this paragraph, activities carried on by an enterprise related to another enterprise within the meaning of Article 9 shall be regarded as carried on by the enterprise to which it is related if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise.

4. Notwithstanding the provisions of Article 13, capital gains on drilling rigs used for activities, as mentioned in paragraph 3, which are deemed to be derived by a resident of a Contracting State when the rig activities cease to be subjected to tax in the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State, provided the termination of the drilling activities is not made in connection with the sale of the drilling rig. For the purpose of this paragraph, the term »capital gains« means the amount by which the market value at the moment of transfer exceeds the residual value at that moment, as increased by any depreciation taken.

Article 24

Elimination of double taxation

1. Subject to the provisions of the law of Ukraine regarding the elimination of tax paid in a territory outside Ukraine (which shall not affect the general principle of this Article), Danish tax paid under the laws of Denmark and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable property from sources within Denmark shall be allowed as a credit against any Ukrainian tax computed by reference to the same profits, income or property by reference to which the Danish tax is computed.

2. In the case of Denmark, subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, where a resident of Denmark derives income or owns property which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Ukraine, Denmark shall allow:

- a) indrømme fradrag i den pågældende persons indkomstskat med et beløb svarende til den indkomstskat, som er betalt i Ukraine;
- b) indrømme fradrag i den pågældende persons formueskat med et beløb svarende til den formueskat, som er betalt i Ukraine;

3. Fradragsbeløbet skal ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af indkomstskatten eller formueskatten, beregnet uden sådant fradrag, der svarer til henholdsvis den indkomst eller den formue, som kan beskattes i denne anden stat.

4. I tilfælde hvor en person, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i overensstemmelse med enhver bestemmelse i denne overenskomst er fritaget for skat i denne stat, kan sådan stat ikke desto mindre medregne den fritagne indkomst eller formue ved beregningen af skattens størrelse for en sådan persons resterende indkomst eller formue.

5. Ved anvendelsen af stykke 1 og 2 i denne artikel skal fortjeneste, indkomst og formuegevinster, der oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som i overensstemmelse med denne overenskomst kan beskattes i den anden kontraherende stat, anses for at hidrøre fra kilder i denne anden kontraherende stat.

Artikel 25

Ikke-diskriminering

1. Statsborgere i en kontraherende stat skal ikke i den anden kontraherende stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i denne anden stat under samme forhold, er eller måtte blive undergivet. Uanset bestemmelserne i artikel 1 skal denne bestemmelse også finde anvendelse på personer, der ikke er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

2. Statsløse personer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, skal ikke i nogen af de kontraherende stater kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i den pågældende stat under samme forhold er eller måtte blive undergivet.

3. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i den

- a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Ukraine;
- b) as a deduction from the tax on the property of that resident, an amount equal to the property tax paid in Ukraine.

3. Such deduction in either case shall not exceed that part of income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the property which may be taxed in that other State.

4. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or property owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or property of such resident, take into account the exempted income or property.

5. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this Article, profits, income and property gains derived by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

Article 25

Non-discrimination

1. Citizens of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting

anden kontraherende stat, må ikke være mindre fordelagtig i denne anden stat end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der driver samme virksomhed.

4. Medmindre bestemmelserne i artikel 9, stykke 1, artikel 11, stykke 7, eller artikel 12, stykke 5, finder anvendelse, skal renter, royalties og andre betalinger, der udredes af et foretagende i en kontraherende stat til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kunne fratrækkes ved opgørelsen af et sådant foretagendes skattepligtige fortjeneste under samme betingelser, som hvis de var sket til en person, der er hjemmehørende i den førstnævnte stat. På samme måde skal enhver gæld, som et foretagende i en kontraherende stat har til en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kunne fratrækkes ved opgørelsen af et sådant foretagendes skattepligtige formue under samme betingelser, som hvis gælden var blevet stiftet over for en person, der er hjemmehørende i den førstnævnte stat.

5. Foretagender i en kontraherende stat, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere personer, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal ikke i den førstnævnte stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive underkastet.

6. Intet i denne artikel skal fortolkes således, at det forpligter nogen kontraherende stat til at bevilge fysiske personer, som ikke er hjemmehørende i denne stat, de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som bevilges personer, der er hjemmehørende i denne stat, efter bestemmelser, der ikke indeholdes i de almindelige skattelove.

7. Denne artikels bestemmelser skal finde anvendelse på skatter, som er omfattet af denne overenskomst.

Artikel 26

Fremgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler

1. I tilfælde hvor en person, som er hjemmehørende i en kontraherende stat, mener, at foranstaltninger truffet af en af eller begge de kontraherende stater for ham medfører eller vil medføre en beskatning, som ikke er i overens-

State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable property of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the property of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not residents in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident under the criteria not contained in general tax laws.

7. The provisions of this Article shall apply to taxes covered by this Convention.

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective

stemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst, kan han, uanset hvilke retsmidler der måtte være fastsat i disse staters interne lovgivning, indbringe sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er hjemmehørende eller, hvis til fældet er omfattet af artikel 25, stykke 1, for den kompetente myndighed i den af de kontraherende stater, i hvilken han er statsborger. Sagen skal forelægges inden tre år fra den første underretning om den foranstaltning, der medfører en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i overenskomsten.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen synes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning, søge at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten. Enhver indgået aftale skal gennemføres uden hensyn til de tidsfrister, der måtte gælde ifølge de kontraherende staters interne lovgivning.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved gensidig aftale søge at løse vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen af overenskomsten.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte forbindelse med hinanden med henblik på indgåelse af aftaler for så vidt angår de foranstående stykker.

Artikel 27

Udveksling af oplysninger

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger, som er nødvendige for at gennemføre bestemmelserne i denne overenskomst eller i de kontraherende staters interne lovgivning vedrørende skatter, der omfattes af overenskomsten, i det omfang denne beskatning ikke strider mod overenskomsten. Udvekslingen af oplysninger er ikke begrænset af artikel 1. Alle oplysninger, der modtages af en kontraherende stat, skal behandles som hemmelige på samme måde som oplysninger, der modtages i henhold til denne stats interne lovgivning, og må kun meddeles til personer eller myndigheder (herunder domstole og forvaltningsmyndigheder), der er beskæftiget med påligning, opkrævning, inddrivelse, retsforfølgning eller klagebehand-

of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a citizen. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention and in particular, in order to prevent fraud. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of ap-

ling i forbindelse med de skatter, der er omfattet af overenskomsten. Sådanne personer eller myndigheder må kun benytte oplysningerne til de nævnte formål. De kan meddele oplysningerne under offentlige retshandlinger eller i retsafgørelser.

De kompetente myndigheder skal ved samråd udforme hensigtsmæssige vilkår, metoder og fremgangsmåder med hensyn til sager, hvor sådan udveksling af oplysninger måtte blive foretaget, herunder, hvor det er nødvendigt, udveksling af oplysninger med hensyn til skatteunddragelse.

2. Bestemmelserne i denne artikels stykke 1 skal i intet tilfælde fortolkes således, at der pålægges en kompetent myndighed i nogen kontraherende stat pligt til:

- a) at udføre forvaltningsakter, der strider mod denne kontraherende stats gældende lovgivning og forvaltningspraksis;
- b) at meddele oplysninger, som ikke må gives ifølge denne kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis;
- c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller nogen fremstillingsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville stride mod almene interesser.

Artikel 28

Administrativ bistand

1. De kontraherende stater påtager sig at yde hinanden bistand ved opkrævningen af de af en skatteyder skyldige skatter i det omfang, størrelsen deraf er blevet endelig fastsat i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, der fremsætter anmodningen om bistand.

2. I tilfælde hvor en anmodning fra en kontraherende stat om opkrævning af skatter er blevet godkendt til opkrævning af den anden kontraherende stat, skal sådanne skatter opkræves i denne anden stat i overensstemmelse med den lovgivning, der finder anvendelse ved opkrævningen af dens egne skatter, og som om de skatter, der skal opkræves, var dens egne skatter.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved gensidig aftale fastsætte de nærmere regler for gennemførelse af bestemmelserne i denne artikel.

peals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

The competent authorities shall develop the appropriate conditions, methods and technics regarding cases, in respect of which such exchange of information may be done, including where it is necessary exchange of information regarding tax evasions, by way of consultations.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice prevailing in either Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of either Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 28

Assistance in collection

1. The Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of the taxes owed by a taxpayer to the extent that the amount thereof has been finally determined according to the laws of the Contracting State making the request for assistance.

2. In the case of a request by a Contracting State for the collection of taxes which has been accepted for collection by the other Contracting State, such taxes shall be collected by that other State in accordance with the laws applicable to the collection of its own taxes and as if the taxes to be so collected were its own taxes.

3. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of this Article.

4. I denne artikel betyder udtrykket »skatter« de skatter, som omfattes af denne overenskomst, og omfatter enhver rente og bøde i forbindelse hermed.

4. In this Article, the term »taxes« means the taxes to which the Convention applies and includes any interest and penalties relating thereto.

Artikel 29

Medlemmer af diplomatiske eller permanente repræsentationer og konsulære embeder

Intet i denne overenskomst berører de skattemæssige begunstigelser, som ansatte ved diplomatiske eller permanente repræsentationer eller konsulære embeder måtte nyde i kraft af folkerettens almindelige regler eller særlige aftaler.

Article 29

Members of diplomatic or permanent missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges accorded to members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Artikel 30

Territorial udvidelse

Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de fornødne ændringer udvides til enhver del af de kontraherende staters territorium, som specielt er holdt uden for denne overenskomsts anvendelsesområde eller til enhver stat eller ethvert område, for hvis internationale forbindelser en af de kontraherende stater er ansvarlig, og som påligner skatter af væsentlig samme art som de skatter, overenskomsten finder anvendelse på. Enhver sådan udvidelse skal have virkning fra det tidspunkt og være undergivet sådanne ændringer og betingelser, herunder betingelser vedrørende opsigelse, som måtte blive fastsat og aftalt mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej, eller på enhver anden måde, der er i overensstemmelse med deres forfatningsmæssige regler.

Article 30

Territorial extension

This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of the Contracting States which is specifically excluded from the application of the Convention or, to any State or territory for whose international relations one of the Contracting States is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

Artikel 31

Ikrafttræden

1. Begge kontraherende stater skal ad diplomatisk vej give hinanden underretning, når den af den nationale ret påkrævede fremgangsmåde for at overenskomsten kan træde i kraft er tilendebragt. Denne overenskomst skal træde i kraft på datoen for udvekslingen af den sidste af disse underretninger, og skal derefter have virkning:

a) i Ukraine:

- (i) for så vidt angår skatter på udbytte, renter eller royalties for enhver betaling foretaget fra og med den 60. dag ef-

Article 31

Entry into force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other, through the diplomatic channels, the completion of the procedures required by its domestic law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

a) in Ukraine:

- (i) in respect of taxes on dividends, interest or royalties for any payments made on or after the sixtieth day following

a) i Ukraine:

- (i) for så vidt angår skatter på udbytte, renter eller royalties for enhver betaling foretaget fra og med den 60. dag efter den dag, hvor overenskomsten træder i kraft;
- (ii) for så vidt angår skat på foretagenders fortjeneste for enhver skatteperiode, der begynder den 1. januar eller senere i det kalenderår, som følger efter det år, hvor overenskomsten træder i kraft;
- (iii) for så vidt angår indkomstskat for statsborgere, hvad enten de er hjemmehørende eller ikke-hjemmehørende i Ukraine, for enhver betaling foretaget fra og med den 60. dag efter den dag, hvor overenskomsten træder i kraft;

b) i Danmark:

- (i) for så vidt angår skatter, der indeholdes ved kilden, på indkomst, der oppebæres fra og med den 1. januar i det kalenderår, der følger efter det år, hvor overenskomsten træder i kraft;
- (ii) for så vidt angår andre skatter på indkomst og skatter på formue, for skatter, der kan pålignes i ethvert indkomstår, som begynder den 1. januar eller senere i det kalenderår, som følger efter det år, hvor overenskomsten træder i kraft.

2. Overenskomsten mellem Kongeriget Danmark og Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker til undgåelse af dobbeltbeskatning af indkomst og formue, undertegnet den 21 oktober 1986, ophører med at have virkning i forholdet mellem Ukraine og Kongeriget Danmark ved denne overenskomsts ikrafttræden.

3. Fra datoen for denne overenskomsts ikrafttræden skal alle bestemmelser vedrørende beskatning af indkomst og formue af fysiske og juridiske personer i de følgende overenskomster og diplomatiske noter ophøre at være gældende i forholdet mellem Ukraine og Kongeriget Danmark:

a) in Ukraine:

- (i) in respect of taxes on dividends, interest or royalties for any payments made on or after the sixtieth day following that day on which the Convention enters into force;
- (ii) in respect of tax on profits of enterprises for any taxation period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (iii) in respect of income tax on citizens, whether residents or non-residents of Ukraine, for any payments made on or after the sixtieth day following that day on which the Convention enters into force;

b) in Denmark:

- (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- (ii) in respect of other taxes on income, and taxes on property, for taxes chargeable for any income year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

2. The Convention between the Kingdom of Denmark and the Union of Soviet Socialist Republics for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital signed on 21 October 1986 shall terminate in relations between Ukraine and the Kingdom of Denmark upon the entry into force of this Convention.

3. From the date on which this Convention shall have effect, all provisions concerning taxation of income and property of individuals and legal persons in the following Conventions and diplomatic notes shall cease to apply in relations between Ukraine and the Kingdom of Denmark:

- a) Overenskomsten mellem Regeringen i Kongeriget Danmark og Regeringen i Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker om international biltrafik, undertegnet den 3. december 1971;
- b) Protokol, undertegnet den 9. februar 1971, vedrørende gensidig skattefritagelse for luftfartsselskaber og deres ansatte, der blev udarbejdet i forbindelse med Overenskomsten mellem Regeringen i Kongeriget Danmark og Regeringen i Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker vedrørende luftfartsforbindelser, undertegnet den 31. marts 1956;
- c) Verbalnoter af den 21. marts 1960 og den 10. maj 1960, udvekslet mellem ambassaden for Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker i København og det danske udenrigsministerium, vedrørende beskatning af ansatte i visse foretagender, institutioner og organisationer.
- a) Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on international road traffic, signed on 3 December 1971;
- b) Protocol signed on 9 February 1971 concerning mutual tax exemption for companies engaged in air traffic and their employees, drawn up in connection with the Convention between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air traffic relations, signed on 31 March 1956;
- c) Verbal notes of 21 March 1960 and 10 May 1960 exchanged between the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in Copenhagen and the Danish Ministry of Foreign Affairs on taxation of individuals employed in certain enterprises, institutions and organisations.

Artikel 32

Opsigelse

Denne overenskomst skal forblive i kraft, indtil den opsiges af en af de kontraherende stater. Hver af de kontraherende stater kan opsiges overenskomsten ved ad diplomatisk vej at give skriftlig meddelelse om opsigelsen mindst 6 måneder før udgangen af ethvert kalenderår, som følger efter et tidsrum af 5 år fra den dato, hvor overenskomsten er trådt i kraft.

I så fald skal overenskomsten ophøre at have virkning:

- a) i Ukraine:
- (i) for så vidt angår skatter på udbytte, renter eller royalties for enhver betaling foretaget fra og med den 60. dag efter den dag, hvor meddelelse om opsigelse blev givet;
 - (ii) for så vidt angår skat på foretagenders fortjeneste for enhver skatteperiode, der begynder den 1. januar eller senere i det kalenderår, som følger efter det år, hvor meddelelse om opsigelse blev givet;
 - (iii) for så vidt angår indkomstskat for statsborgere, hvad enten de er hjemmehørende eller ikke-hjemmehørende i Ukraine, for enhver betaling foretaget fra og med den 60. dag efter den dag, hvor meddelelse om opsigelse blev givet;

Article 32

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year, beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention.

In such event, the Convention shall cease to have effect

- a) in Ukraine:
- (i) in respect of taxes on dividends, interest or royalties for any payments made on or after the sixtieth day following that day on which the notice is given;
 - (ii) in respect of tax on profits of enterprises for any taxation period beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the notice is given;
 - (iii) in respect of income tax on citizens, whether residents or non-residents of Ukraine, for any payments made on or after the sixtieth day following that day on which the notice is given;

b) i Danmark:

- (i) for så vidt angår skatter, der indeholdes ved kilden, på indkomst, der oppebæres fra og med den 1. januar i det kalenderår, der følger efter det år, hvor meddelelse om opsigelse blev givet;
- (ii) for så vidt angår andre skatter på indkomst og skatter på formue, for skatter, der kan pålignes i ethvert indkomstår, som begynder den 1. januar eller senere i det kalenderår, som følger efter det år, hvor meddelelse om opsigelse blev givet.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

Udfærdiget i to eksemplarer i København, den 5. marts, 1996, på ukrainsk, dansk og engelsk, således at alle tekster har lige gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse i fortolkningen skal den engelske tekst være afgørende.

For Kongeriget Danmarks Regering

Niels Helveg Petersen

For Ukraines Regering

Gennadi Udovenko

b) in Denmark:

- (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;
- (ii) in respect of other taxes on income, and taxes on property, for taxes chargeable for any income year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Copenhagen this 5th day of March, 1996, in the Ukrainian, Danish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of
Denmark

Niels Helveg Petersen

For the Government of Ukraine

Gennadi Udovenko

Protokol

På tidspunktet for undertegnelsen af Overenskomsten til undgåelse af dobbeltbeskatning og forhindring af skatteunddragelse for så vidt angår indkomst- og formueskatter, der i dag er blevet indgået mellem Kongeriget Danmarks Regering og Ukraines Regering, er de undertegnede blevet enige om, at følgende bestemmelser skal udgøre en integrerende del af overenskomsten:

1. For så vidt angår artikel 2, stykke 3, litra a)
(ii)

Der er enighed om, at den ukrainske »indkomstskat for statsborgere« finder anvendelse på ukrainske statsborgere, udenlandske statsborgere og statsløse personer, uanset om de er hjemmehørende eller ikke-hjemmehørende i Ukraine.

2. For så vidt angår artikel 4, stykke 1

Der er enighed om, at udtrykket »en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat« også indbefatter selve den kontraherende stat, en politisk underafdeling, en lokal myndighed deraf og en organisation med almennyttigt formål.

3. For så vidt angår artiklerne 22 og 24

Bestemmelserne vedrørende formuebeskatning i denne overenskomst, herunder bestemmelserne angående ophævelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår formue i denne overenskomsts artikel 24, får først gyldighed, når Ukraine påligner en formueskat, og efter de kompetente myndigheder er blevet enige efter fælles samråd.

Til bekræftelse heraf har de undertegnede, dertil behørigt befuldmægtigede, underskrevet denne protokol.

Udfærdiget i to eksemplarer i København, den 5. marts, 1996, på ukrainsk, dansk og engelsk, således at alle tekster har lige gyldighed. I tilfælde af uoverensstemmelse i fortolkningen skal den engelske tekst være afgørende.

For Kongeriget Danmarks Regering

Niels Helveg Petersen

For Ukraines Regering

Gennadi Udovenko

Protocol

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on property, this day concluded between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Ukraine, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention:

1. With reference to sub-paragraph a) (ii) of paragraph 3 of Article 2

It is understood that the Ukrainian »income tax on citizens« applies to citizens of Ukraine, foreign citizens and stateless persons, whether residents or non-residents of Ukraine.

2. With reference to paragraph 1 of Article 4

It is understood that the term »resident of a Contracting State« also includes a Contracting State itself, a political subdivision, a local authority thereof, and a non-profit organisation.

3. With reference to Articles 22 and 24

The provisions on taxation of property in this Convention, including the provisions with respect to the elimination of double taxation with respect to property in Article 24 of the Convention, will only be effective when Ukraine levies a tax on property and after the competent authorities have so agreed after mutual consultations.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto have signed this Protocol.

Done in duplicate at Copenhagen this 5th day of March, 1996, in the Ukrainian, Danish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of
Denmark

Niels Helveg Petersen

For the Government of Ukraine

Gennadi Udovenko

Overenskomsten, der ikke omfatter Færøerne og Grønland, trådte i medfør af artikel 31 i kraft den 20. august 1996.

Skatteministeriet, den 3. oktober 1996

CARSTEN KOCH